

**Rámcová komisionárska zmluva
o vykonaní colného zastúpenia a iné zmluvné
dojednania uzatvorená podľa ust. § 577 a
nasl. zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného
zákonníka v platnom znení (ďalej len
„Obchodný zákoník“)
a v prípade aplikácie čl. IV podľa ust. § 566 a
nasl. Obchodného zákonníka (ďalej len
"Zmluva")**

**Framework commission agreement
on the implementation of customs
representation and other contractual
arrangements concluded according to section
§ 577 et seq. Act No. 513/1991 Coll., of the
Commercial Code as amended (hereinafter
referred to as the "Commercial Code")
and in the case of application of Art. IV
according to Sec. § 566 et seq. of the
Commercial Code (hereinafter referred to as
the "Contract")**

Obchodné meno / Business name:
Sídlo / Registered seat:

... Ústav experimentálnej fyziky SAV, v. v. i.
... Watsonova 47, 040 01 Košice

IČO / ID No:
DIČ / TAX No:
IČ DPH / VAT No:
EORI:

...00166812
...2021364752
...SK2021364752
...SK2021364752

Zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu
:....., oddiel :....., vložka č.
:Zapísaná v registri verejných výskumných
inštitúcií., Zakladacia listina č. 06216/2023 zo
dňa 27.11.2023.,
V mene ktorej koná / Representative

Registered in the Commercial register of the
Municipal Court :....., part :....., insertion
No_:Registered in the register of public research
institutions, Zakladacia listina no. 06212/2023,
date 27.11.2023.,
..... doc. RNDr. Zuzana Gažová, DrSc.....

(ďalej len „Záujemca“)

(hereinafter referred to as „Prospect“)

a

and

Obchodné meno: **DSV Slovakia, s.r.o.**
sídlo: Diaľničná 6, 903 01 Senec
IČO: 35 757 345
DIČ: 2020272892
IČ DPH: SK2020272892
IBAN: SK70 7300 0000 0090 0003 9301
BIC (SWIFT): INGBSKBX
zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu
Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 18248/B
v mene spoločnosti koná: Ing. Ivan Čabra

Business name: **DSV Slovakia, s. r. o.**
Registered seat: Diaľničná 6, 903 01 Senec
ID No.: 35 757 345
TAX No. 2020272892
VAT No. SK2020272892
IBAN: SK70 7300 0000 0090 0003 9301
BIC (SWIFT): INGBSKBX
Registered in the Commercial register of the
Municipal Court Bratislava III, Part Sro, insertion
No. 18248/B
Representative: Ing. Ivan Čabra

(ďalej len „DSV“)

(hereinafter referred to as „DSV“)

(DSV a Záujemca ďalej spoločne označovaní aj
ako „Zmluvné strany“ a samostatne aj ako
„Zmluvná strana“)

(DSV and Prospect hereinafter referred to jointly
as „Parties“ and individually as a „Party“)

Preamble

Recitals

1. DSV poskytuje komplexné logistické služby a prostredníctvom subdodávateľa DSV alebo iného oprávneného subjektu aj v oblasti colnej deklarácie a poskytovania záruk na zabezpečenie colného dlhu, pričom DSV má príslušným colným úradom udelený štatút schváleného príjemcu a štatút schváleného odosielateľa.

Whereas DSV provides complex logistics services and through its subcontractor DSV or other authorised person also in the field of clearance agent and customs debt guaranty, DSV having the status of approved recipient and the status of approved consignor.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Zájemca má záujem, aby DSV:</p> <p>a) ako tzv. colný zástupca v zmysle čl. 5 bodu 6. Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 952/2013 zo dňa 09. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie (ďalej aj „Kódex“ v spojení s čl. 18 bod 1. Kódexu zastupovala Zájemcu ako deklaranta v colnom konaní pred colnými orgánmi Slovenskej republiky o prepustení tovaru do navrhovaného colného režimu alebo o pridelení iného navrhovaného colne schváleného určenia alebo použitia tovaru;</p> <p>b) preberala za Zájemcu všetky rozhodnutia príslušných colných orgánov Slovenskej republiky, a to v akejkoľvek forme, vydaných o tovare, ktorý Zájemca deklaruje v príslušnom colnom konaní;</p> <p>c) ako zástupca zastupovala Zájemcu v akomkoľvek inom konaní alebo pri postupe alebo pri kontrole, ktorých je v rámci colného dohľadu pred colnými orgánmi Slovenskej republiky Zájemca účastníkom alebo dotknutou osobou;</p> <p>d) zastupovala Zájemcu v colnom režime tranzit ako schválený príjemca;</p> <p>e) zastupovala Zájemcu v colnom režime tranzit ako schválený odosielateľ;</p> <p>f) poskytovala vo svojom verejnom colnom sklade pre Zájemcu služby spojené s osobitným colným režimom colné uskladňovanie a prípadne aj s inými colnými režimami, povolenými v colnom sklade;</p> <p>g) poskytovala ďalšie služby, ktoré si Zájemca z ponuky DSV objedná.</p> | <p>Whereas Prospect is interested in services proposed by DSV as follows:</p> <p>when goods are intended to be placed under a customs procedure or a new customs-approved treatment or use as a declarant in customs proceedings held by the Slovak Customs Authorities be pursuant art. 5 para. 6 of the Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council of 9 October 2013 laying down the Union Customs Code (hereinafter referred to as the “Code”) in line with Art. 18 para 1 of the Code to Section 25 of the Tariff Act represented by a customs agent (hereinafter referred to only as the “agent”);</p> <p>in the name and on behalf of Prospect to receive any and all decisions of the Slovak Customs Authorities related to the goods declared by the Prospect in relevant customs proceeding, whatever form it be;</p> <p>be represented by the agent in any and all proceedings or treatments or examinations during customs control procedure held by the Slovak Customs Authorities, where the Prospect is either party or aggrieved person;</p> <p>in customs procedure “transit” be represented by the DSV as the approved recipient;</p> <p>in customs procedure “transit” be represented by the DSV as the approved consignor;</p> <p>at DSV's public customs warehouse to get provided services linked either with the special customs procedure customs warehousing or with any other customs procedure approved for a customs warehouse;</p> <p>to get provided any other services ordered from the DSV's offer.</p> |
|--|---|

Článok I Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok DSV na základe objednávky Zájemcu vo vlastnom mene a na účet Zájemcu nepriamo zastupovať Zájemcu v colnom konaní týkajúcom sa zásielok (tovaru) Zájemcu v súlade s ustanoveniami platných právnych predpisov Slovenskej republiky a EÚ upravujúcich colné konanie (ďalej len „Colné predpisy“). V osobitných prípadoch, pokiaľ tak stanovuje Zmluva a za podmienok v nej uvedených je predmetom tejto Zmluvy záväzok DSV v pozícii mandátára zastupovať Zájemcu ako mandanta v

Article I Subject-matter of the Contract

The subject of this Contract is the obligation of DSV, on the basis of the order of the Prospect in its own name and on behalf of the Prospect, to indirectly represent the Prospect in the customs procedure regarding the shipments (goods) of the Prospect in accordance with the provisions of the applicable legal regulations of the Slovak Republic and the EU governing customs procedures (hereinafter referred to as “Customs Regulations”). In special cases, as long as the Contract stipulates so and under the conditions stated in it, the subject of this Contract is the obligation of DSV in the position of agent to

- | | |
|--|--|
| <p>colnom konaní priamo, t. j. v mene a na účet Záujemcu.</p> | <p>represent the Prospect as a principal in customs proceedings directly, i.e. in the name and on behalf of the Prospect.</p> |
| <p>2. Za výkon činnosti DSV podľa Článku I bodu 1 Zmluvy sa Záujemca zaväzuje zaplatiť DSV dohodnutú odplatu, ako aj ďalšie plnenia dohodnuté v Zmluve a/alebo vyplývajúce z aplikovateľných právnych predpisov.</p> | <p>For the performance of DSV's activities according to Article I point 1 of the Contract, the Prospect undertakes to pay DSV the agreed remuneration, as well as other services agreed in the Contract and/or resulting from applicable legal regulations.</p> |
| <p>3. Zastupovanie podľa Zmluvy sa vzťahuje aj na zmenu colného vyhlásenia, akékoľvek a všetky ďalšie úkony, k uskutočneniu ktorých môže v rámci colného konania dôjsť a akékoľvek správne konania súvisiace s colným konaním.</p> | <p>Representation according to the Contract also applies to the amendment of the customs declaration, any and all other actions that may take place within the framework of the customs procedure and any administrative procedures related to the customs procedure.</p> |
| <p>4. V súvislosti s výkonom nepriameho zastupovania Záujemcu v colnom konaní podľa tejto Zmluvy, Záujemca dňom podpisu Zmluvy udeľuje týmto DSV plnú moc na nepriame zastúpenie v colnom konaní, a to na dobu určitú, do momentu úplného zániku tejto Zmluvy. DSV podpisom tejto Zmluvy plnú moc v celom rozsahu prijíma.</p> | <p>In connection with the exercise of indirect representation of the Prospect in the customs procedure according to this Contract, the Prospect, on the date of signing the Contract, grants DSV full power of attorney for indirect representation in the customs procedure, for a certain period of time, until the moment of the complete termination of this Contract. By signing this Contract, DSV accepts the power of attorney in its entirety</p> |

Článok II Práva a povinnosti Záujemcu

Article II Rights and obligations of the Prospect

- | | |
|--|--|
| <p>1. Záujemca je povinný na výzvu DSV bezodkladne informovať o colnom režime, do ktorého má byť prepravovaný tovar prepustený. Ak colný režim prepravovaného tovaru nebude Záujemcom špecifikovaný, predpokladá sa, že pri dovoze prepravovaného tovaru bude tovar navrhnutý na prepustenie do voľného obehu a pri vývoze prepravovaného tovaru do colného režimu vývoz, pričom Záujemca súhlasí s tým, aby sa DSV pri výbere colného režimu prepravovaného tovaru riadila aj údajmi uvedenými v dokladoch priložených k prepravovanému tovaru.</p> | <p>The Prospect is obliged to inform the DSV immediately about the customs regime into which the transported goods are to be released. If the customs regime of the transported goods is not specified by the Prospect, it is assumed that when the transported goods are imported, the goods will be designed for release into free circulation and when the transported goods are exported, they will be put under the customs regime of export, while the Prospect agrees that the DSV when choosing the customs regime of the transported goods also managed the data provided in the documents attached to the transported goods.</p> |
| <p>2. Záujemca je povinný na výzvu DSV bezodkladne písomne (elektronickou formou) oznámiť alebo poskytnúť DSV:</p> <p>a) úplné, správne, pravdivé a pravé informácie, podklady a dokumenty potrebné na vypracovanie a podanie colného vyhlásenia, a to najmä informácie o prepravovanej zásielke (pôvod, popis, zloženie, množstvo, počet a druh balení a identifikačné značky, číslo obchodného dokladu, označenie alebo číslo sprievodného dokladu, sadzobné</p> | <p>The Prospect is obliged to immediately notify DSV in writing (electronically) or provide DSV:</p> <p>a) complete, correct, true and genuine information, documents and documents necessary for the preparation and submission of the customs declaration, in particular information about the transported consignment (origin, description, composition, quantity, number and type of packaging and identification marks, commercial document number, label or accompanying document number, tariff</p> |

zatriedenie, dodacie podmienky zásielky, informácie o oslobodení od platenia cla alebo DPH pri dovoze tovaru, doklady potvrdzujúce nárok na preferenčné sadzby cla, informáciu či tovar podlieha spotrebnej dani, antidumpingovému alebo inému osobitnému clu, informáciu či ide o vrátený tovar alebo má byť s tovarom inak zaobchádzané napr. uplatnenie osobitného colného režimu a pod.);

b) informácie potrebné k vypracovaniu deklarácie colnej hodnoty prepravovaného tovaru;

c) originál licencie na dovoz a vývoz tovaru;

d) certifikáty štátnej akreditovanej skúšobne (skúšobného ústavu); ako aj

e) iné informácie a dokumenty, ktoré vyplývajú z Colných predpisov alebo ktoré si v priebehu colného konania vyžiada od DSV príslušný colný orgán.

classification, delivery conditions of the shipment, information on exemption from paying customs duties or VAT when importing goods, documents confirming entitlement to preferential customs rates, information on whether the goods are subject to excise duty, anti-dumping or other special duty, information on whether the goods are returned or should be treated differently, e.g. application of a special customs regime, etc.);

b) information necessary to prepare a declaration of the customs value of the transported goods;

c) original license for import and export of goods;

d) certificates of the state-accredited testing center (testing institute); as well as

e) other information and documents that result from Customs regulations or that are requested from DSV by the relevant customs authority during the customs procedure.

3. Zájemca je vo vzťahu k tovaru, ktorý je predmetom colného konania povinný na žiadosť DSV písomne a záväzne vyhlásiť, že nejde o tovar, ktorého dovoz alebo vývoz je v zmysle platných colných predpisov obmedzený alebo zakázaný (najmä pri tzv. tovare dvojitého použitia, tovaru na ktorý sa vzťahuje embargo, kultúrneho bohatstva, zbraní, jadrových materiálov, tovaru majúceho vplyv na ochranu ovzdušia, tovaru regulovaného predpismi CITES, geneticky modifikovaných organizmov a pod.).

In relation to goods that are the subject of customs procedures, the Prospect is obliged, at the request of the DSV, to declare in writing and bindingly that they are not goods whose import or export is restricted or prohibited in accordance with applicable customs regulations (especially in the case of so-called dual-use goods, goods for which applies to the embargo, cultural wealth, weapons, nuclear materials, goods having an impact on air protection, goods regulated by CITES regulations, genetically modified organisms, etc.).

4. Zájemca je v prípade colného režimu tranzit povinný zabezpečiť predloženie tovaru prepusteného do režimu tranzit podľa tejto Zmluvy príslušnému colnému úradu určenia v nezmenenom stave, s neporušenou colnou uzáverou a s pripojenými dokladmi, a to v lehote uvedenej ods. D na tranzitnom sprievodnom doklade (ďalej len „TSD“) a po dodaní tovaru colnému úradu zaslať DSV tzv. alternatívny dôkaz (kópiu TSD), potvrdený colným úradom určenia tak, aby tento doklad bol DSV doručený najneskôr do 10 pracovných dní po uplynutí lehoty pre predloženie tovaru colnému úradu.

In the case of the transit customs regime, the Prospect is obliged to ensure that the goods released for the transit regime according to this Contract are submitted to the relevant customs office of destination in an unchanged state, with an intact customs seal and attached documents, within the time limit specified in para. D on the transit accompanying document (hereinafter referred to as "TAD") and after delivery of the goods to the customs office, send the so-called alternative evidence to DSV (a copy of the TAD), confirmed by the customs office of destination so that this document is delivered to the DSV no later than 10 working days after the deadline for presenting the goods to the customs office.

5. Zájemca je povinný pri podpise tejto Zmluvy poskytnúť DSV (i) kópiu platného osvedčenia o registrácii Zájemcu pre DPH. Ak Zájemca nie je platcom DPH, Zájemca poskytne DSV kópiu osvedčenia o pridelení DIČ a (ii) platné a aktuálne osvedčenie o pridelení EORI čísla, ako aj oznámiť DSV všetky zmeny týkajúce sa týchto dokladov

When signing this Contract, the Prospect is obliged to provide DSV (i) with a copy of the valid certificate of registration of the Prospect for VAT. If the Prospect is not a VAT payer, the Prospect shall provide the DSV with a copy of the tax number assignment certificate and (ii) a valid and current EORI number assignment certificate, as well as notify the DSV of all changes regarding these documents without delay, but no later than

bezodkladne, najneskôr však do 3 dní odo dňa, kedy ku predmetnej zmene došlo.

within 3 days from the date on the change in question has occurred.

6. Záujemca sa zaväzuje DSV uhradiť odplatu, náklady, ako napr. vymeraný colný dlh, DPH a akékoľvek a všetky ďalšie plnenia v súvislosti so zastupovaním Záujemcu DSV v colných konaniach v súlade s článkom VI a VII Zmluvy, pokiaľ Zmluva výslovne neustanovuje iný spôsob úhrady.
- The Prospect undertakes to pay DSV compensation, costs, such as assessed customs debt, VAT and any and all other payments in connection with the representation of the Prospect in customs procedures in accordance with Articles VI and VII of the Contract, unless the Contract expressly provides for another method of payment.
7. Záujemca je povinný:
- Prospect undertakes:
- a) bezodkladne po doručení fotokópie rozhodnutia príslušného colného orgánu o vzniku dlhu- „Výmer platieb“, najneskôr však v lehote 8 (osem) dní od vzniku colného dlhu, tento colný dlh v správnej výške a na správny účet colného úradu uhradiť;
- immediately upon delivery of a photocopy of the decision of the relevant customs authority on the origination of the debt - "Payment amount", but no later than within 8 (eight) days from the origination of the customs debt, pay this customs debt in the correct amount and to the correct account of the customs office;
- b) bezodkladne zaslať DSV kópiu bankou potvrdeného výpisu z účtu o zaplatení colného dlhu na e-mail: colna.deklaracia@sk.dsv.com a to najneskôr v 9. (deviaty) deň od vzniku colného dlhu;
- immediately send DSV a copy of the bank-confirmed account statement on the payment of the customs debt to the e-mail: colna.deklaracia@sk.dsv.com no later than the 9th (ninth) day after the customs debt was incurred;
- c) uhradiť na účet DSV sumu colného dlhu ako aj s tým súvisiace náklady, ak DSV colný dlh uhradila namiesto Záujemcu, pretože Záujemca v stanovenej lehote 8 (osem) dní od vzniku colného dlhu colný dlh na účet colného úradu neuhradil riadne a včas, a to najneskôr do 10 (desať) dní odo dňa doručenia faktúry zo strany DSV;
- to pay the amount of the customs debt to the DSV account as well as the related costs, if the DSV paid the customs debt instead of the Prospect, because the Prospect did not pay the customs debt properly and on time to the account of the customs office within the specified period of 8 (eight) days from the origination of the customs debt, at the latest within 10 (ten) days from the date of delivery of the invoice by DSV;
- d) zabezpečiť, aby doklady, tovar a dopravné prostriedky, v ktorých sa tovar bude prepravovať, boli podľa určenia príslušného colného orgánu v dokladoch T1 alebo v dokladoch TSK v danom čase na danom mieste tak, aby bolo možné jednotlivé colné konanie bez zbytočného odkladu začať a bez prieťahov ukončiť;
- to ensure that the documents, goods and means of transport in which the goods will be transported are, as determined by the relevant customs authority in the T1 documents or in the TSK documents, at the given time in the given place so that individual customs procedures can be started without unnecessary delay and without put an end to delays;
- e) zaplatiť DSV včas dohodnutú odplatu a/alebo náhradu tých nákladov, ktorých jednotkové ocenenie nie je uvedené v Prílohe č. 2 k tejto Zmluve, ak ich DSV nevyhnutne alebo účelne vynaložila pri plnení svojho záväzku z jednotlivej zmluvy;
- to pay DSV in time the agreed remuneration and/or compensation for those costs, the unit valuation of which is not listed in Appendix no. 2 to this Contract, if DSV necessarily or expediently spent them in fulfilling its obligation from the individual contract;
- f) ak bezprostredne hrozí tovaru podstatná škoda, dať DSV na základe jej výzvy bezodkladne potrebné pokyny v písomnej forme;
- if there is an immediate threat of substantial damage to the goods, to give DSV the necessary instructions in writing without delay based on its request;

- | | | |
|----|---|---|
| g) | poskytnúť DSV správne údaje o tovare a jeho povahe, ako aj o iných skutočnostiach potrebných na riadne plnenie jednotlivej zmluvy; | to provide the DSV with correct data on the goods and their nature, as well as on other facts necessary for the proper performance of the individual contract; |
| h) | na požiadanie DSV poskytnúť jej primeraný preddavok na zaplatenie colného dlhu za tovar, ktorý je predmetom objednávky, a to až do výšky 100% predpokladaného colného dlhu; | at DSV's request, provide it with an adequate advance for paying the customs debt for the goods that are the subject of the order, up to 100% of the expected customs debt; |
| i) | na požiadanie DSV poskytnúť jej primeraný preddavok na náklady spojené s plnením jednotlivej zmluvy; | at the request of DSV, provide it with an adequate advance for the costs associated with the fulfillment of an individual contract; |
| j) | poskytnúť DSV všetku súčinnosť, potrebnú pre vykonanie jednotlivej zmluvy; | to provide DSV with all cooperation necessary for the execution of an individual contract; |
| k) | poskytovať DSV všetku súčinnosť za účelom vypracovania finančných výkazov pre zmluvných partnerov DSV. | to provide DSV with all cooperation for the purpose of preparing financial statements for DSV's contractual partners. |

Článok III Práva a povinnosti DSV

1. DSV je povinná pri plnení povinností podľa tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou a podľa pokynov Zájemcu.
2. DSV je povinná na prepravovaný tovar (zásielku) Zájemcu vypracovať colné vyhlásenie na základe dokumentov poskytnutých Zájemcom a predložiť ho spolu s potrebnými dokumentmi v colnom konaní. DSV je v tejto súvislosti oprávnená najmä vystavovať akékoľvek potrebné dokumenty a podania, predkladať tovar colným orgánom, ako aj zabezpečovať colný dlh sama alebo prostredníctvom tretej osoby.
3. DSV je povinná oznámiť Zájemcovi výšku colného dlhu týkajúceho sa prepravovanej zásielky (tovaru) Zájemcu najneskôr do 3 dní po tom, ako bol colný dlh vymeraný príslušným colným orgánom. V prípade písomnej dohody Zmluvných strán colný dlh za Zájemcu uhradí DSV, pričom DSV má právo požadovať od Zájemcu riadne splnenie si jeho povinnosti uvedenej v Článku II bode 6 Zmluvy.
4. Ak to nevyklučujú právne predpisy, DSV sa zaväzuje zaslať Zájemcovi v elektronickej forme v lehote 3 pracovných dní od obdržania dokumentov súvisiacich s poskytnutím služby podľa tejto Zmluvy, tie dokumenty, s ktorými podľa ich povahy musí Zájemca disponovať, pokiaľ je to právne a

Article III Rights and obligations of the DSV

- DSV is obliged to proceed with professional care and according to the instructions of the Prospect in fulfilling its obligations under this Contract.
- DSV is obliged to prepare a customs declaration for the transported goods (consignment) of the Prospect on the basis of the documents provided by the Prospect and submit it together with the necessary documents in the customs procedure. In this regard, the DSV is entitled in particular to issue any necessary documents and submissions, to present the goods to the customs authorities, as well as to secure the customs debt itself or through a third party.
- DSV is obliged to notify the Prospect of the amount of the customs debt related to the transported shipment (goods) to the Prospect no later than 3 days after the customs debt has been assessed by the relevant customs authority. In the event of a written agreement between the Parties, DSV will pay the customs debt on behalf of the Prospect, while DSV has the right to demand from the Prospect the proper fulfillment of its obligations specified in Article II, point 6 of the Contract.
- If this is not precluded by legal regulations, DSV undertakes to send to the Prospect in electronic form within 3 working days of receiving the documents related to the provision of the service under this Contract, those documents with which, according to their nature, the Prospect must dispose of, as long as it is legally and

zmluvne možné. V ostatných prípadoch zašle DSV Záujemcovi dokumenty v písomnej forme.

5. DSV je povinná uchovávať kópie dokladov a dokumentov súvisiacich s preclením prepravovaných zásielok (tovaru) Záujemcu počas lehoty stanovenej platnými právnymi predpismi.
6. DSV je oprávnená kedykoľvek počas trvania tejto Zmluvy požiadať o udelenie nového plnomocenstva Záujemcom, potrebného na zastupovanie Záujemcu podľa tejto Zmluvy. Všetky plnomocenstvá vystavené v zmysle tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou zanikajú momentom úplného zániku Zmluvy podľa Článku VIII bodu 3 tejto Zmluvy.

Článok IV Priame zastúpenie

1. Bez ohľadu na znenie akýchkoľvek ostatných ustanovení tejto Zmluvy, jej označenie, za podmienok uvedených v tomto Článku IV Zmluvy na základe objednávky uskutoční DSV (v právnej pozícii mandatóra) pre Záujemcu (v právnej pozícii mandanta) v mene a na účet Záujemcu priame zastúpenie Záujemcu v colnom konaní a súvisiacich správnych konaniach; pre tento Článok IV Zmluvy sa podporne namiesto ust. § 577 a nasl. Obchodného zákonníka uplatnia ust. § 566 a nasl. Obchodného zákonníka o mandátnej zmluve.
2. Na priame zastupovanie podľa tohto článku Zmluvy sa za pravidiel uvedených vyššie aplikujú všetky ostatné ustanovenia tejto Zmluvy s jediným rozdielom, že sa nejedná o nepriame, ale o priame zastupovanie v colnom konaní.
3. DSV uskutoční priame zastúpenie Záujemcu v prípade, ak s ohľadom na aplikovateľné právne predpisy, a/alebo rozhodnutia príslušných orgánov nie je možné použiť zjednodušené postupy v colnom konaní.
4. V súvislosti s predchádzajúcim bodom Zmluvy berie Záujemca na vedomie, že nemožnosť použitia zjednodušeného postupu v colnom konaní nastáva najmä v prípade, ak prepravovaný tovar (zásielka), ktorý je alebo má byť predmetom colného konania, (i) je vylúčený spod povolenia na použitie zjednodušených postupov, ktorým DSV disponuje, resp. v tomto povolení nie je obsiahnutý, alebo (ii) je cennou.

contractually possible. In other cases, DSV will send documents to the Prospect in written form.

DSV is obliged to keep copies of documents and documents related to customs clearance of transported consignments (goods) of the Prospect during the period established by applicable legal regulations.

DSV is entitled at any time during the term of this Contract to request the grant of a new power of attorney to the Prospect, necessary for representing the Prospect according to this Contract. All powers of attorney issued in terms of this Contract or in connection with it expire at the moment of the complete termination of the Contract according to Article VIII point 3 of this Contract.

Article IV Direct representation

Regardless of the wording of any other provisions of this Contract, its designation, under the conditions specified in this Article IV of the Contract, on the basis of the order, DSV (in the legal position of the mandatary) will carry out for the Prospect (in the legal position of the principal) the direct representation of the Prospect in the name and on behalf of the Prospect customs procedures and related administrative procedures; for this Article IV of the Contract shall be supported instead of section § 577 et seq. Sections of the Commercial Code apply. § 566 et seq. of the Commercial Code on the mandate contract.

For direct representation according to this article of the Contract, all other provisions of this Contract are applied under the rules stated above, with the only difference being that it is not indirect, but direct representation in customs proceedings.

DSV will represent the Prospect directly in the event that, with regard to the applicable legal regulations and/or the decisions of the relevant authorities, it is not possible to use simplified procedures in the customs procedure.

In connection with the previous point of the Contract, the Prospect acknowledges that the impossibility of using the simplified procedure in the customs procedure occurs especially in the event that the transported goods (consignment), which are or are to be the subject of the customs procedure, (i) are excluded from the permission to use the simplified procedures of the procedures available to the DSV, or is not covered by this permit, or (ii) is valuable.

5. DSV si ďalej vyhradzuje právo nepoužiť zjednodušený postup a zastupovať Zájemcu priamo (v mene a na účet Zájemcu), na čo jej Zájemca týmto bezvýhradne udeľuje súhlas, v prípadoch, ak:
- DSV further reserves the right not to use the simplified procedure and to represent the Prospect directly (in the name and on the account of the Prospect), to which the Prospect hereby gives its unreserved consent, in cases where:
- a) zásielka obsahuje tovar podliehajúci zákazom alebo obmedzeniam pri dovoze alebo vývoze, licenciám alebo poľnohospodárskym dotáciám; the shipment contains goods subject to import or export bans or restrictions, licenses or agricultural subsidies;
- b) určitý druh dovážaného tovaru môže na základe šetrenia colných orgánov podliehať predbežnému alebo definitívnemu antidumpingovému, poprípade vyrovnávaciemu clu alebo pokiaľ je takéto clo za tovar už vymeriavané; a certain type of imported goods may be subject to a preliminary or definitive anti-dumping or countervailing duty based on an investigation by the customs authorities, or if such a duty is already assessed for the goods;
- c) bol Zmluvnými stranami zvolený spôsob úhrady odplaty, cla, spotrebnej dane, DPH a akýchkoľvek súvisiacich plnení a nákladov tak, že tieto Zájemca hradí pri prevzatí tovaru od DSV alebo ním poverenej osoby (napr. kuriér), t. j. inak ako bankovým prevodom; the method of payment of compensation, customs duty, excise tax, VAT and any related payments and costs was chosen by the Parties, so that the Prospect pays these when taking over the goods from DSV or a person authorized by him (e.g. courier), i.e. otherwise than by bank transfer;
- d) zájemca je v omeškaní s úhradou akéhokoľvek plnenia voči DSV; the Prospect is in arrears with the payment of any payment towards DSV;
- e) existuje odôvodniteľný predpoklad, že colné orgány uskutočnia colnú kontrolu tovaru; there is a reasonable assumption that the customs authorities will carry out a customs inspection of the goods;
- f) DSV bude s ohľadom na všetky okolnosti považovať za vhodnejšie uskutočnenie priameho zastúpenia. taking into account all the circumstances, DSV will consider direct representation to be more appropriate.
6. Zájemca výslovne súhlasí, že pre nadobudnutie vedomosti o tom, že DSV uskutočnila priame zastúpenie postačí, ak táto informácia vyplynie z dokumentov, ktoré DSV v súvislosti s vykonaním colného zastúpenia Zájemcovi zašle. The Prospect expressly agrees that in order to acquire knowledge that DSV has carried out direct representation, it is sufficient if this information results from the documents that DSV sends to the Prospect in connection with the implementation of customs representation.
7. V súvislosti s výkonom priameho zastupovania Zájemcu v colnom konaní podľa tejto Zmluvy, Zájemca dňom podpisu Zmluvy udeľuje týmto DSV plnú moc na priame zastúpenie v colnom konaní, a to na dobu určitú, do momentu úplného zániku tejto Zmluvy. DSV podpisom tejto Zmluvy plnú moc v celom rozsahu prijíma. In connection with the performance of direct representation of the Prospect in the customs procedure according to this Contract, the Prospect, on the date of signing the Contract, grants DSV full power of attorney for direct representation in the customs procedure, for a certain period of time, until the moment of the complete termination of this Contract. By signing this Contract, DSV accepts the power of attorney in its entirety.

Článok V Objednávanie služieb

Article V Ordering services

1. Zmluvné strany sa dohodli, že jednotlivé zmluvy o zastupovaní pred colnými orgánmi (ďalej len „zmluva o zastupovaní“) budú Zmluvné strany uzavierať podľa potreby, a to na základe písomnej objednávky (ďalej len „objednávka“), ktorú Záujemca zašle DSV. Za písomnú formu sa na účely tejto Zmluvy a jednotlivých zmlúv o zastupovaní považuje listinná zásielka alebo elektronická pošta.

The Parties have agreed that individual contracts on representation before the customs authorities (hereinafter referred to as the "representation contract") will be concluded by the Parties as necessary, on the basis of a written order (hereinafter referred to as the "order") sent by the Prospect to the DSV. For the purposes of this Contract and individual representation contracts, a paper shipment or electronic mail is considered to be in written form.
2. DSV má právo objednávku i bez uvedenia dôvodu do 24 hodín odo dňa jej doručenia písomne odmietnuť; ak za dňom doručenia objednávky nasleduje deň pracovného voľna, lehota 24 hodín uplynie pre DSV polnocou najbližšieho pracovného dňa.

DSV has the right to reject the order in writing within 24 hours from the date of its delivery, even without giving a reason; if the day of delivery of the order is followed by a non-working day, the 24-hour period expires for DSV at midnight of the next working day.
3. Jednotlivá zmluva o zastupovaní sa považuje za uzatvorenú v momente, keď DSV doručí objednávku Záujemcovi písomne potvrdí (ďalej len „potvrdená objednávka“), ak ďalej nie je uvedené inak.

An individual representation contract is considered to have been concluded at the moment when DSV confirms the delivered order to the Prospect in writing (hereinafter referred to as "confirmed order"), unless otherwise stated below.
4. Ak DSV písomne potvrdí objednávku len z časti, považuje sa zmluva o zastupovaní za uzatvorenú ohľadne služieb uvedených v potvrdení len vtedy, ak Záujemca takto zmenenú objednávku písomne potvrdí do 24 hodín; ak za dňom potvrdenia objednávky zo strany DSV nasleduje deň pracovného voľna, lehota 24 hodín uplynie pre Záujemcu polnocou najbližšieho pracovného dňa (ďalej len „zmenená objednávka“).

If DSV confirms the order in writing only in part, the contract on representation is considered to have been concluded with regard to the services specified in the confirmation only if the Prospect confirms the order so changed in writing within 24 hours; if the day of confirmation of the order by DSV is followed by a holiday, the 24-hour period will expire for the Prospect at midnight of the next working day (hereinafter referred to as "changed order").
5. DSV má právo žiadať od Záujemcu v potvrdení alebo čiastočnom potvrdení objednávky uhradiť na účet DSV preddavok na zaplatenie colného dlhu za tovar, ktorý je predmetom objednávky, a to až do výšky 100% očakávanej výšky colného dlhu; v takomto prípade sa jednotlivá zmluva o zastupovaní považuje za uzatvorenú až dňom pripísania preddavku na bankový účet DSV.

DSV has the right to ask the Prospect in the confirmation or partial confirmation of the order to pay an advance to DSV's account to pay the customs debt for the goods that are the subject of the order, up to 100% of the expected amount of the customs debt; in such a case, the individual representation contract is considered concluded only on the day of crediting the advance payment to DSV's bank account.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávka musí mať minimálne tieto náležitosti:

The contracting parties have agreed that the order must have at least the following details:

 - a) označenie alebo opis tovaru, vylučujúce zámenu s iným tovarom; designation or description of the goods, excluding confusion with other goods;
 - b) množstvo/počet kusov tovaru; amount/number of pieces of goods;
 - c) špecifické vlastnosti a parametre tovaru; specific characteristics and parameters of goods;
 - d) termín (dátum a čas) a miesto pristavenia tovaru k colnej deklarácii; term (date and time) and place of presentation of the goods to the customs declaration;

- e) návrh na rozhodnutie colného orgánu v colnom konaní alebo pri inom postupe colného orgánu alebo kontrole colným orgánom; a proposal for a decision by a customs authority in a customs procedure or in another procedure of a customs authority or control by a customs authority;
- f) iné služby zo strany DSV, týkajúce sa colne deklarovaného tovaru. other services from the DSV regarding customs declared goods.
7. Ak si Zaujemca vymieni, aby DSV podalo colné vyhlásenie ku konkrétnemu tovaru ešte v deň pristavenia tovaru (§ 19 ods. 1 a § 26 Colného zákona): If the Prospect requests that DSV submit a customs declaration for specific goods on the day of delivery of the goods (Section 19(1) and Section 26 of the Customs Act):
- a) v prípade importu musí byť objednávka doručená do DSV najneskôr do 12:00 hodiny predošlého pracovného dňa; in the case of import, the order must be delivered to DSV no later than 12:00 on the previous working day;
- b) v prípade exportu musí byť objednávka doručená do DSV najneskôr do 12:00 hod. toho istého kalendárneho dňa; in the case of export, the order must be delivered to DSV no later than 12:00 p.m. on the same calendar day;
- c) v prípade exportu—ak má byť v colnom vyhlásení deklarovaných 10 a viac položiek—musí byť objednávka doručená do DSV najneskôr do 12:00 hod. predošlého pracovného dňa; in the case of export—if 10 or more items are to be declared in the customs declaration—the order must be delivered to DSV no later than 12:00 p.m. of the previous working day;
- v opačnom prípade DSV nezodpovedá za prípadnú škodu, vzniknutú Zaujemcovi ako následok zmeškania lehoty pre podanie colného vyhlásenia na prepustenie tovaru do navrhnutého colného režimu (§ 19 ods. 1 a § 26 Colného zákona). V uvedených prípadoch musí byť vždy pristavený dopravný prostriedok s tovarom na určenom mieste. otherwise, DSV is not responsible for any damage caused to the Prospect as a result of missing the deadline for submitting the customs declaration for the release of the goods into the proposed customs regime (§ 19 paragraph 1 and § 26 of the Customs Act). In the mentioned cases, the means of transport with the goods must always be parked at the designated place.
8. Zaujemca sa zaväzuje objednávky DSV predkladať so všetkými náležitosťami, potrebnými na riadne vykonanie objedanej služby, a to s dostatočným časovým predstihom. The Prospect undertakes to submit the order to DSV with all the details necessary for the proper execution of the ordered service, with sufficient time in advance.
9. DSV sa zaväzuje doručенú objednávku preskúmať z hľadiska jej zrozumiteľnosti a realizovateľnosti. DSV undertakes to review the delivered order from the point of view of its comprehensibility and feasibility.
10. V prípade akýchkoľvek nejasností alebo rozporov v objednávke sa Zaujemca zaväzuje na základe písomnej žiadosti DSV, objednávku bez zbytočného odkladu písomne doplniť. V prípade akýchkoľvek nejasností alebo rozporov v objednávke sa Zaujemca zaväzuje na základe písomnej žiadosti DSV, objednávku bez zbytočného odkladu písomne doplniť.

Článok VI

Úhrada odplaty, cla a ďalších plnení

1. Zaujemcu sa zaväzuje uhradiť DSV odplatu jednotlivo za všetky služby poskytnuté podľa tejto Zmluvy, resp. v súvislosti so zastupovaním Zaujemcu v colných

Article VI

Payment of compensation, duty and other payments

The Prospect undertakes to pay DSV compensation individually for all services provided under this Contract, or in connection with the representation of the Prospect in

konaniach a súvisiacich správnych konaniach v zmysle cenníka služieb, ktorý tvorí prílohu č. 2 k tejto Zmluve (ďalej len „Odplata“). Záujemcu týmto vyhlasuje, že sa pred podpisom Zmluvy sa riadne oboznámil s cenníkom služieb DSV a k tomuto nemá žiadne výhrady. Pokiaľ jednotlivý úkon, ktorý DSV pre Záujemcu vykonáva, nie je obsiahnutý v cenníku služieb DSV a uskutočnenie predmetného úkonu je potrebné, DSV zašle Záujemcovi návrh odplaty za predmetný úkon a nie je povinná uskutočniť predmetný úkon pokiaľ nedôjde k dohode o výške navrhovanej odplaty.

customs procedures and related administrative procedures in accordance with the price list of services, which forms Annex no. 2 to this Contract (hereinafter referred to as "Reimbursement"). The Prospect hereby declares that he has properly familiarized himself with the price list of DSV services before signing the Contract and has no reservations about this. If the individual action that DSV performs for the Prospect is not included in the price list of DSV services and the execution of the action in question is necessary, DSV will send the Prospect a proposal for compensation for the action in question and is not obliged to perform the action in question unless there is an agreement on the amount of the proposed compensation.

2. V Odplate nie sú zahrnuté náklady DSV; DSV má voči Záujemcovi ďalej právo na náhradu nákladov a výdavkov, ktoré DSV nutne alebo účelne vynaložila alebo je povinná vynaložiť pri plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy (ďalej len „Náklady“). Nákladmi sa rozumie najmä suma zodpovedajúca výške vymieraného colného dlhu, ako aj akékoľvek dane, poplatky, antidumpingové clo alebo iné povinnosti na plnenie uložené príslušnými colnými orgánmi alebo inými príslušnými orgánmi verejnej moci vzťahujúce sa na preclievanú zásielku (tovar) Záujemcu, resp. v akejkolvek súvislosti s colným konaním alebo súvisiacim správnym konaním.

DSV costs are not included in the Reimbursement; In addition, DSV has the right to reimbursement of costs and expenses that DSV necessarily or expediently incurred or is required to incur in fulfilling the obligations arising from this Contract (hereinafter referred to as "Costs"). Costs are understood mainly to be the amount corresponding to the amount of the assessed customs debt, as well as any taxes, fees, anti-dumping duties or other performance obligations imposed by the relevant customs authorities or other relevant public authorities relating to the customs-paid shipment (goods) of the Prospect, or in any connection with customs proceedings or related administrative proceedings.

3. Odplata bude zo strany Záujemcu uhradená na účet DSV na základe vystavenej elektronickej faktúry a Záujemca sa zaväzuje vyfakturovanú sumu uhradiť DSV v lehote jej splatnosti na uvedený bankový účet.

Reimbursement will be paid by the Prospect to DSV's account on the basis of the issued electronic invoice, and the Prospect undertakes to pay the invoiced amount to DSV by its due date to the indicated bank account.

4. Na základe dohody zmluvných strán DSV doručí Záujemcovi faktúru vo formáte PDF v elektronickej forme podpísanú zaručeným elektronickým podpisom, a ktorá bude zaslaná na e-mailovú adresu : **uef-faktury@saske.sk**

Based on the agreement of the Parties, DSV will deliver to the Prospect an invoice in PDF format in electronic form, signed with a guaranteed electronic signature, and which will be sent to the e-mail address :uef-faktury@saske.sk

5. Faktúra musí obsahovať povinné náležitosti daňového dokladu podľa zákona o dani z pridanej hodnoty daňovým dokladom. Elektronická faktúra je v zmysle zákona § 71 ods. 1 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty daňovým dokladom.

The invoice must contain the mandatory details of a tax document according to the Act on value added tax. An electronic invoice is in accordance with the Act § 71 par. 1 of Act no. 222/2004 Coll. on value added tax by tax document.

6. DSV je oprávnená vystaviť faktúru do desiatich (10) dní po doručení rozhodnutia príslušného colného orgánu o prepustení tovaru do navrhovaného colného režimu

DSV is entitled to issue an invoice within ten (10) days after delivery of the decision of the relevant customs authority on the release of the goods into the proposed customs regime or on the

- alebo o pridelení iného navrhovaného colne schváleného určenia alebo použitia tovaru Záujemcovi.
- assignment of another proposed customs-approved destination or use of the goods to the Prospect.
7. Splatnosť faktúry je desiatich (10) dní odo dňa doručenia jej elektronickej formy Záujemcovi.
- The due date of the invoice is ten (10) days from the date of delivery of its electronic form to the Prospect.
8. Záujemca je povinný bezodkladne oznámiť spoločnosti DSV všetky zmeny, ktoré by mohli mať vplyv na doručovanie elektronických faktúr podľa tejto Zmluvy.
- Prospect is obliged to immediately notify DSV of all changes that could affect the delivery of electronic invoices under this Contract.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak Záujemca odvolá DSV súhlas so zasielaním faktúr v elektronickej forme, DSV má právo účtovať mu poplatok v zmysle platného Cenníka služieb a poplatkov DSV za každé vystavenie a odoslanie faktúry v papierovej forme.
- Parties have agreed that if the Prospect revokes DSV's consent to sending invoices in electronic form, DSV has the right to charge him a fee in accordance with the applicable DSV price list of services and fees for each issuance and sending of an invoice in paper form.
10. Záujemca nie je oprávnený postúpiť akýkoľvek svoj nárok na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu DSV. DSV je oprávnená postúpiť akýkoľvek svoj nárok voči na tretiu osobu, na čo jej týmto Záujemca dáva výslovný súhlas.
- Prospect is not entitled to assign any of his claims to a third party without the prior written consent of DSV. DSV is entitled to assign any of its claims against a third party, to which the Prospect gives its express consent.
11. Záujemca nie je oprávnený započítať si akýkoľvek svoj nárok proti akémukoľvek nároku DSV bez predchádzajúceho písomného súhlasu DSV. DSV je oprávnená započítať si akýkoľvek svoj nárok voči Záujemcovi, na čo jej týmto Záujemcu dáva výslovný súhlas.
- Prospect is not entitled to offset any of his claims against any claim of DSV without the prior written consent of DSV. DSV is entitled to set off any of its claims against the Prospect, to which the Prospect gives its express consent.

Článok VII

Zadržné právo, zodpovednosti, sankcie

1. Záujemca podpisom tejto Zmluvy výslovne súhlasí s tým, že pokiaľ je v dispozícii DSV akýkoľvek tovar, ku ktorému má Záujemca právo aspoň ako detentor, DSV má na zabezpečenie všetkých svojich splatných peňažných z akejkoľvek zmluvy alebo dohody – aj nesúvisiacej s touto Zmluvou alebo s jednotlivými zmluvami, uzatvorenými na jej základe – zadržné právo k takémuto tovaru, a to bez ohľadu na to, či takýto tovar je predmetom jednotlivej zmluvy alebo akejkoľvek inej zmluvy alebo dohody medzi DSV a Záujemcom; ak sa Zmluvné strany v konkrétnom prípade výslovne nedohodnú inak.
2. Zadržné právo sa realizuje zadržaním vecí. DSV je povinná o zadržaní tovaru bez zbytočného odkladu, najneskôr do troch (3) dní upovedomiť Záujemcu.

Article VII

Right of retention, responsibilities, sanctions

- By signing this Contract, the Prospect expressly agrees that as long as any goods are available to DSV, to which the Prospect has the right at least as a holder, DSV has as security all of its due money from any contract or agreement - even unrelated to this Contract or individual contracts concluded on its basis - right of retention for such goods, regardless of whether such goods are the subject of an individual contract or any other contract or agreement between DSV and the Prospect; unless the Parties expressly agree otherwise in a specific case.
- The right of retention is realized by retaining the thing. DSV is obliged to inform the Prospect about the detention of the goods without unnecessary delay, at the latest within three (3) days.

3. DSV musí zadržaný tovar opatrovať, chrániť pred poškodením, zničením alebo stratou. Záujemca je povinný uhradiť náklady na opatrovanie a ochranu tovaru. Tovar možno užívať iba so súhlasom Záujemcu.

DSV must take care of the seized goods, protect them from damage, destruction or loss. The Prospect is obliged to pay the costs for the care and protection of the goods. The goods can only be used with the consent of the Prospect.
4. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností a s ohľadom na skutočnosť, že zastupovanie Záujemcu je vykonávané vždy na jeho účet, úhrada colného dlhu, úhrada nedoplatku colného dlhu, antidumpingového cla, daní, poplatkov, sankcií a akýchkoľvek iných plnení v akejkoľvek súvislosti s colným konaním alebo súvisiacim správny konaním, bez ohľadu na čas a dôvod ich uloženia, je vždy v celom rozsahu povinnosťou Záujemcu, bez ohľadu na to, či je predmetná povinnosť adresovaná DSV ako zástupcovi, bez ohľadu na to či je DSV v zmysle Colných predpisov Záujemcov spoludžník (vrátane solidárneho), ručiteľ a pod. a bez ohľadu na akékoľvek ďalšie právne skutočnosti. Povinnosť Záujemcu na úhradu podľa tohto článku Zmluvy zároveň nemôže byť za žiadnych okolností vnímaná ako škoda na strane Záujemcu, ani ako iná ujma, ktorá Záujemcovi vznikla.

For the avoidance of any doubts and with regard to the fact that the representation of the Prospect is always carried out on his behalf, payment of customs debt, payment of arrears of customs debt, anti-dumping duty, taxes, fees, sanctions and any other performance in any connection with customs procedures or related administrative procedures, regardless of the time and reason for their imposition, is always the obligation of the Prospect in its entirety, regardless of whether the obligation in question is addressed to DSV as a representative, regardless of whether DSV is a co-debtor (including joint debtor) within the meaning of the Customs regulations of the Prospect, guarantor, etc. and regardless of any other legal facts. At the same time, the obligation of the Prospect to pay according to this article of the Contract cannot under any circumstances be perceived as damage on the part of the Prospect, nor as any other damage that the Prospect has incurred.
5. Ak v dôsledku porušenia tejto Zmluvy alebo v dôsledku akéhokoľvek konania alebo opomenutia zo strany Záujemcu poruší DSV akúkoľvek zákonnú alebo zmluvnú povinnosť týkajúcu sa povinností DSV a DSV v dôsledku toho vznikne škoda alebo iná ujma, resp. DSV bude musieť vynaložiť výdavky a náklady, ktoré by inak vynaložiť nemusel (a to najmä, nie však výlučne napr. tým, že vznikne povinnosť platiť zmluvne alebo zákonom stanovené pokuty, sankcie a/alebo škodu alebo inú ujmu spôsobenú tretej osobe), zaväzuje sa Záujemca nahraďovať DSV všetky náklady a výdavky spojené s takým porušením, sankciami a/alebo zodpovednosťou za škodu, inú ujmu, resp. výdavkami a nákladmi (vrátane účelne vynaložených prostriedkov na právnu pomoc), ktoré by DSV inak vynaložiť nemusel, a to najneskôr do 3 dní odo dňa doručenia faktúry DSV Záujemcovi.

If, as a result of a breach of this Contract or as a result of any action or omission on the part of the Prospect, DSV violates any legal or contractual obligation regarding DSV's obligations and DSV incurs damage or other harm as a result, or DSV will have to incur expenses and costs that it would otherwise not have to incur (especially, but not exclusively, e.g. due to the obligation to pay contractually or legally stipulated fines, sanctions and/or damage or other harm caused to a third party), Prospect undertakes that Prospect shall compensate DSV for all costs and expenses associated with such violation, sanctions and/or liability for damage, other harm, or expenses and costs (including purposefully spent funds for legal assistance) that DSV would otherwise not have to spend, no later than 3 days from the date of delivery of DSV's invoice to the Prospect.
6. DSV je oprávnená odmietnuť plnenie svojich povinností podľa tejto Zmluvy, pokiaľ je Záujemca v omeškaní s plnením akejkoľvek svojej povinnosti.

DSV is entitled to refuse to fulfill its obligations under this Contract if the Prospect is in delay in fulfilling any of its obligations
7. DSV nenesie žiadnu zodpovednosť za:

DSV bears no responsibility for:

 - a) oneskorené predloženie colného vyhlásenia príslušnému colnému úradu, pokiaľ Záujemca neposkytol riadne a včas všetky

late submission of the customs declaration to the relevant customs office, unless the Prospect has properly and timely provided all the necessary

- | | |
|--|---|
| <p>potrebné doklady a dokumenty v súlade s touto Zmluvou potrebné k vypracovaniu a vystaveniu colného vyhlásenia;</p> | <p>documents and documents in accordance with this Contract necessary for the preparation and issuance of the customs declaration;</p> |
| <p>b) nezrovnalosti medzi prepravovaným tovarom deklarovaným v sprievodných dokladoch a skutočne prepravovaným tovarom;</p> | <p>discrepancies between the transported goods declared in the accompanying documents and the actually transported goods;</p> |
| <p>c) nesúlad medzi označením prepravovaného (dovážaného alebo vyvážaného) tovaru a tovaru deklarovaného v dokumentoch a dokladoch dodaných Záujemcom;</p> | <p>discrepancy between the designation of the transported (imported or exported) goods and the goods declared in the documents and documents supplied by the Prospect;</p> |
| <p>d) vady alebo prieťahy v colnom konaní, zavinené uvedením nesprávnych, nepravdivých alebo neúplných údajov v dokumentoch, dokladoch a informáciách dodaných Záujemcom;</p> | <p>defects or delays in the customs procedure, caused by incorrect, false or incomplete data in the documents, documents and information supplied by the Prospect;</p> |
| <p>e) rozdiely vo výške vymeraného colného dlhu v prospech alebo neprospech Záujemcu, zavinené uvedením nesprávnych, nepravdivých alebo neúplných údajov v dokumentoch, dokladoch a informáciách dodaných Záujemcom;</p> | <p>differences in the amount of the assessed customs debt in favor or against the Prospect, caused by incorrect, false or incomplete data in the documents, documents and information supplied by the Prospect;</p> |
| <p>f) Nedodržanie lehôt prípadne iné nesprávne a/alebo protiprávne konanie colných orgánov alebo iných orgánov verejnej moci;</p> | <p>Non-compliance with deadlines or other incorrect and/or illegal actions by customs authorities or other public authorities;</p> |
| <p>g) zvýšené náklady a výdavky Záujemcu, ktoré môžu Záujemcovi vzniknúť v prípade, že príslušný colný úrad bude požadovať vykonanie colnej alebo následnej kontroly v súlade s Colnými predpismi.</p> | <p>increased costs and expenses of the Prospect, which may be incurred by the Prospect in the event that the relevant customs office requires a customs or follow-up inspection in accordance with the Customs Regulations.</p> |
| <p>8. Zmluvné strany sa dohodli, že ušlý zisk a nepriame škody Záujemcu sa nenahrádzajú.</p> | <p>Parties have agreed that lost profits and indirect damages to the Prospect are not compensated.</p> |
| <p>9. Ak Záujemca poruší svoj záväzok:</p> | <p>If the Prospect violates its commitment:</p> |
| <p>a) podľa čl. II. bod 7. písm. a) tejto Zmluvy; a/alebo</p> | <p>according to Art. II. point 7 letter a) of this Contract; and/or</p> |
| <p>b) podľa čl. II. bod 7. písm. b) tejto Zmluvy; a/alebo</p> | <p>according to Art. II. point 7 letter b) of this Contract; and/or</p> |
| <p>c) podľa čl. II. bod 7. písm. d) tejto Zmluvy;</p> | <p>according to Art. II. point 7 letter d) of this Contract;</p> |
| <p>zaväzuje sa zaplatiť DSV zmluvnú pokutu v sume: 300,- Eur (slovom „tristo eur“).</p> | <p>undertakes to pay DSV a contractual fine in the amount of: EUR 300 (in the words "three hundred EUR").</p> |
| <p>Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok DSV na náhradu škody v celom rozsahu.</p> | <p>Payment of the contractual fine does not affect DSV's right to compensation for damage in its entirety.</p> |
| <p>10. Ak Záujemca poruší svoj záväzok podľa Čl. II. bod 7. písm. c) a e) tejto Zmluvy, zaväzuje sa zaplatiť DSV zmluvnú pokutu vo výške:</p> | <p>If the Prospect violates its obligation under Art. II. point 7 letter c) and e) of this Contract, undertakes to pay DSV a contractual penalty in</p> |

0,07 % (slovom „sedem stotín percenta“) z dlžnej sumy, a to za každý aj započatý deň omeškania Záujemcu.

the amount of: 0.07% (in the word "seven hundredths of a percent") of the amount owed, for each day of delay of the Prospect.

11. Zaplacením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok DSV na náhradu škody v celom rozsahu.

Payment of the contractual fine does not affect DSV's right to compensation for damage in its entirety.

Článok VIII Doba platnosti, zmeny a ukončenie zmluvy

Article VIII Term of validity, changes and termination of the contract

1. Táto Zmluva sa uzatvára odo dňa podpisu Zmluvy na dobu neurčitú.

This Contract is concluded from the date of signing the Contract for an definite period.

2. Zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať výlučne formou písomných očíslovaných dodatkov, vyhotovených v dvoch exemplároch, podpísaných obidvoma zmluvnými stranami.

Contract may be amended or supplemented exclusively in the form of written, numbered amendments, drawn up in two copies, signed by both Parties.

3. Zmluva môže byť písomne vypovedaná ktoroukoľvek zo zmluvných strán aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je 1 mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej strane. Bez ohľadu na vyššie uvedené skončí táto Zmluva najskôr až právoplatným ukončením všetkých colných konaní začatých za účinnosti tejto Zmluvy a s nimi súvisiacimi správnymi konaniami a súčasným splnením všetkých povinností Záujemcu voči DSV a súčasným vysporiadaním všetkých verejnoprávnych povinností a ich následným vysporiadaním medzi Zmluvnými stranami (t. j. ich úhradou Záujemcom DSV), pričom však DSV nie je povinná po doručení výpovede tejto Zmluvy prijímať žiadne nové zásielky Záujemcu na účely poskytnutia služieb v súvislosti s colným konaním.

Contract can be terminated in writing by any Party without giving a reason. The notice period is 1 month and begins on the first day of the month following the delivery of the notice to the other party. Irrespective of the above, this Contract will first end only with the legal termination of all customs procedures initiated during the effective date of this Contract and related administrative procedures and the simultaneous fulfillment of all obligations of the Prospect towards DSV and the simultaneous settlement of all public law obligations and their subsequent settlement between the Parties (i.e. their payment to the DSV by Prospect), while DSV is not obliged to accept any new consignments from the Prospect for the purpose of providing services in connection with customs procedures after delivery of the termination of this Contract.

4. DSV je oprávnená od tejto Zmluvy jednostranne písomne odstúpiť, ak:

DSV is entitled to unilaterally withdraw from this Contract in writing if:

- a) bol na Záujemcu podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo návrh na povolenie reštrukturalizácie; alebo

a proposal to declare bankruptcy or a proposal to authorize restructuring has been filed against the Prospect; or

- b) Záujemca sám podal návrh na vyhlásenie konkurzu alebo návrh na povolenie reštrukturalizácie; alebo

Prospect itself submitted a proposal to declare bankruptcy or a proposal to authorize restructuring; or

- c) Záujemca vstúpil do likvidácie; alebo

Prospect entered liquidation; or

- d) bol podaný návrh na zrušenie Záujemcu; alebo

a proposal to cancel the Prospect was submitted; or

- e) Záujemca neuhradil DSV splatnú faktúru ani v dodatočnej primeranej lehote; alebo

Prospect did not pay the invoice due to DSV even within an additional reasonable period; or

- f) Zájemca neposkytol DSV potrebnú súčinnosť v zmysle tejto Zmluvy. Prospect did not provide DSV with the necessary cooperation in terms of this Contract.
5. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy má DSV nárok na úhradu už v súlade s touto Zmluvou vynaložených nákladov a na primeranú časť Odplaty za služby riadne v súlade s touto Zmluvou poskytnuté ku dňu odstúpenia. In the event of withdrawal from this Contract, DSV is entitled to reimbursement of costs already incurred in accordance with this Contract and a reasonable part of the Reimbursement for services properly provided in accordance with this Contract as of the date of withdrawal.
6. Zájemca má v prípade odstúpenia od tejto Zmluvy nárok na vrátenie časti preddavku na náklady spojené s plnením tejto Zmluvy, nevyčerpaného do odstúpenia od tejto Zmluvy, a na vrátenie primeranej časti Odplaty, ak táto bola v celosti zaplatená už pri uzavretí tejto Zmluvy. In the event of withdrawal from this Contract, Prospect is entitled to the return of the part of the advance payment for the costs associated with the fulfillment of this Contract, not used up until the withdrawal from this Contract, and to the return of an appropriate part of the Remuneration, if this was already paid in full at the time of the conclusion of this Contract.
7. Ak Zájemca do odstúpenia od tejto Zmluvy už na účet DSV zaplatil preddavok na úhradu colného dlhu za tovar, ktorý je predmetom tejto Zmluvy a DSV tento preddavok ešte neuhradila na účet príslušného colného orgánu, DSV má právo jednostranne si započítať sumu tohto preddavku na svoje pohľadávky voči Zájemcovi, ak Zájemca vopred výšku týchto pohľadávok vopred výslovne písomne odsúhlasil. If the Prospect has already paid an advance to DSV's account for the payment of the customs debt for the goods that are the subject of this Contract before withdrawing from this Contract, and DSV has not yet paid this advance to the account of the relevant customs authority, DSV has the right to unilaterally set off the amount of this advance against its claims against Prospect, if the Prospect has expressly agreed in writing in advance to the amount of these receivables.
8. Zájemca je oprávnený od tejto Zmluvy jednostranne písomne odstúpiť, ak: Prospect is entitled to unilaterally withdraw from this Contract in writing if:
- a) bol na DSV podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo návrh na povolenie reštrukturalizácie; alebo a proposal to declare bankruptcy or a proposal to authorize restructuring has been filed against the DSV; or
- b) DSV sám podal návrh na vyhlásenie konkurzu alebo návrh na povolenie reštrukturalizácie; alebo DSV itself submitted a proposal to declare bankruptcy or a proposal to authorize restructuring; or
- c) DSV vstúpil do likvidácie; alebo DSV entered liquidation; or
- d) bol podaný návrh na zrušenie DSV; alebo a proposal to cancel the DSV was submitted; or
- e) DSV sa odchyľila od pokynov Zájemcu v rozpore s touto Zmluvou alebo jedná v rozpore s jeho oprávnenými záujmami; alebo DSV has deviated from the instructions of the Prospect in violation of this Contract or is acting in violation of its legitimate interests; or
9. DSV porušila ktorúkoľvek povinnosť z tejto Zmluvy a nenapravila ju ani v dodatočnej lehote 5 (piatich) dní od porušenia. DSV violated any obligation from this Contract and did not correct it even within an additional period of 5 (five) days from the violation.

Článok IX
Ochrana informácií a GDPR

Article IX
Information protection and GDPR

1. Všetky údaje a informácie - obchodné, technické alebo iné, získané o druhej strane, sú prísne dôverné, tvoria súčasť predmetu obchodného tajomstva a nesmú byť bez súhlasu dotknutej strany poskytnuté inej osobe za žiadnych okolností, a to aj po skončení účinnosti tejto Zmluvy.
All data and information - commercial, technical or other, obtained about the other party, are strictly confidential, form part of the subject of trade secrets and may not be provided to another person without the consent of the affected party under any circumstances, even after the termination of this Contract.
2. Záujemca vyhlasuje, že má výlučný prístup k e-mailovým adresám uvedeným v Zmluve. DSV nezodpovedá za škody vzniknuté v dôsledku úniku údajov a informácií z elektronickej poštovej schránky priradenej k e-mailovej adrese Záujemcu alebo v dôsledku úniku údajov z internetovej aplikácie DSV.
The Prospect declares that he has exclusive access to the e-mail addresses specified in the Contract. DSV is not responsible for damages caused as a result of the leakage of data and information from the electronic mailbox assigned to the e-mail address of the Prospect or as a result of the leakage of data from the Internet application of DSV.
3. DSV nezodpovedá za poškodenie údajov alebo neúplné údaje v prípade, že poškodenie, alebo neúplnosť údajov boli spôsobené poruchou na komunikačnej trase pri doručovaní elektronickej faktúry prostredníctvom internetovej siete. DSV nezodpovedá za škody vzniknuté z dôvodu nekvalitného pripojenia Záujemcu do internetovej siete, z dôvodu porúch vzniknutých na komunikačnej trase ku Záujemcovi, alebo v dôsledku akejkoľvek inej nemožnosti Záujemcu nadviazať príslušné spojenie alebo prístupu k internetu.
DSV is not responsible for data damage or incomplete data in the event that the data damage or incompleteness was caused by a malfunction in the communication route during the delivery of an electronic invoice via the Internet. DSV is not responsible for damages caused by the Prospect's low-quality connection to the Internet network, due to malfunctions on the communication route to the Prospect, or as a result of any other inability of the Prospect to establish the relevant connection or access to the Internet.

Článok X Doručovanie

Article X Delivery

1. Všetky listiny, objednávky, dokumenty, požiadavky a oznámenia (ďalej len „oznámenia“) budú medzi zmluvnými stranami zabezpečované listami doručenými poštou alebo osobne alebo e-mailom, pokiaľ v tejto zmluve nie je pre určitú formu komunikácie vyhradený len určitý spôsob doručovania. Ak bolo oznámenie zasielané poštou, považuje sa za doručené dňom, v ktorom ho adresát prevzal alebo odmietol prevziať, alebo na tretí deň odo dňa podania zásielky na pošte, ak sa uložená zásielka zaslaná na adresu podľa odseku 2. tohto článku vrátila späť odosielateľovi. Ak bolo oznámenie zasielané e-mailom alebo doručované osobne v pracovný deň v čase hod do 15.00 hod., považuje sa za doručené v momente prenosu resp. doručenia oznámenia, inak v nasledujúci pracovný deň.
All documents, orders, documents, requests and notices (hereinafter referred to as "notices") will be provided between the contracting parties by letters delivered by post or in person or by e-mail, unless in this Contract only a certain method of delivery is reserved for a certain form of communication. If the notification was sent by post, it is considered delivered on the day the addressee accepted or refused to accept it, or on the third day from the day the shipment was submitted to the post office, if the stored shipment sent to the address according to paragraph 2 of this article was returned to the sender. If the notice was sent by e-mail or delivered in person on a working day between the hours of 3:00 p.m., it is considered delivered at the time of transmission or delivery of the notification, otherwise on the next working day.
2. Pre **DSV** budú všetky oznámenia doručované alebo oznamované na nižšie uvedenú adresu:
For DSV, all notices shall be delivered or notified to the address below:

e-mail: colna.deklaracia@sk.dsv.com

a pre **Záujemcu** budú všetky oznámenie doručované alebo oznamované na nižšie uvedené

e-mailové adresy: :uef-faktury@saske.sk

kontaktné osoby: Ing. Valéria Kočanová

Telefónne čísla: :

alebo na akúkoľvek inú adresu alebo e-mailovú adresu, ktoré budú druhej zmluvnej strane vopred písomne oznámené.

3. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie oznámenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa tejto zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankového spojenia, vstup do konkurzného konania, reštrukturalizácie alebo likvidácie ktorejkoľvek zmluvnej strany. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akékoľvek oznámenie, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

Článok XI Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny údajov nevyhnutných pre colné alebo správne konanie, ako aj identifikačných údajov Zmluvných strán, ku ktorým dôjde po uzatvorení tejto Zmluvy (najmä zmena obchodného mena spoločnosti, zmena sídla alebo miesta podnikania, zmena IČ DPH, zmena štatutárneho orgánu, zahájenie konkurzného alebo reštrukturalizačného konania a pod.), sú Zmluvné strany povinné bezodkladne písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane. Pokiaľ niektorá zo Zmluvných strán túto povinnosť nesplní, zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu, ktorá jej vznikla v dôsledku tohto opomenutia.
2. Akékoľvek zmeny tejto Zmluvy musia byť realizované formou písomného dodatku v listinnej forme pod sankciou neplatnosti a musia byť schválené oboma Zmluvnými stranami. Uvedené sa vzťahuje v rovnakom rozsahu aj na zrušenie požiadavky zachovania písomnej formy.

e-mail: colna.deklaracia@sk.dsv.com

and for the Prospect, all notices will be delivered or notified to the address below

e-mail address: :uef-faktury@saske.sk

contact persons: :Ing. Valéria Kočanová

Phone contact number:

or to any other address or e-mail address that will be notified to the other party in writing in advance.

At the same time, the Parties undertake to notify each other of any changes in data that concern them and are necessary for the possible application of the notification, in particular all changes related to this contract, change or termination of their legal personality, address of their headquarters, place of residence or place of business, banking connection, entry into bankruptcy proceedings, restructuring or liquidation of any Party. If any Party fails to fulfill this obligation, it will not be entitled to claim that it did not receive any notification, and at the same time it will be liable for any damage caused in this way.

Article XI Final provisions

Any changes to the data necessary for customs or administrative procedures, as well as to the identification data of the Parties, which occur after the conclusion of this Contract (in particular, a change of the company's trade name, change of registered office or place of business, change of VAT number, change of statutory body, initiation of bankruptcy or restructuring proceedings etc.), the Parties are obliged to immediately notify the other Party in writing. If any Party fails to fulfill this obligation, it shall be liable to the other Party for the damage incurred as a result of this omission.

Any changes to this Contract must be made in the form of a written amendment in documentary form under penalty of invalidity and must be approved by both Parties. The aforementioned applies to the same extent to the cancellation of the requirement to preserve the written form.

3. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v dvojazyčnej verzii, pričom každá Zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis. Slovenská jazyková verzia tejto Zmluvy bude vždy rozhodujúca bez ohľadu na akýkoľvek preklad Zmluvy. This Contract is drawn up in two (2) counterparts in a bilingual version, with each Party receiving one (1) counterpart. The Slovak language version of this Contract will always be decisive, regardless of any translation of the Contract.
4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu obomi zmluvnými stranami a zároveň táto Zmluva v celom rozsahu nahrádza akékoľvek a všetky predchádzajúce písomné, elektronické a ústne dojednania týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy. The Contract becomes valid and effective on the date of signature by both Parties, and at the same time, this Contract in its entirety replaces any and all previous written, electronic and oral agreements regarding the subject of this Contract.
5. Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia Slovenským právom, najmä príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Colnými predpismi a daňovými predpismi platnými v Slovenskej republike. Legal relationships not regulated by this Contract are governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of the Commercial Code, Customs regulations and tax regulations in force in the Slovak Republic.
6. Zmluvné strany sa dohodli na výslovnom vylúčení aplikácie nasledujúcich dispozitívnych ustanovení Obchodného zákonníka: § 578 ods. 2 druhá veta, § 587 ods. 2, § 590. The Parties have agreed to explicitly exclude the application of the following dispositive provisions of the Commercial Code: § 578 par. 2 second sentence, § 587 par. 2, § 590.
7. V prípade vzniku akéhokoľvek sporu medzi Zmluvnými stranami vyplývajúceho z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, ktorý sa nepodarí vyriešiť vzájomnou dohodou Zmluvných strán, akýkoľvek takýto spor bude postúpený na rozhodnutie príslušným súdom Slovenskej republiky. In the event of any dispute arising between the Parties resulting from this Contract or in connection with it, which cannot be resolved by mutual agreement of the Parties, any such dispute will be referred for decision by the competent court of the Slovak Republic.
8. Prílohy, či už písomne alebo elektronicky dohodnuté, tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy, pričom prílohou tejto Zmluvy je: Annexes, whether agreed in writing or electronically, form an integral part of this Contract, while the annex to this Contract is:
- a) Príloha č. 1: Plnomocenstvo udelené DSV Annex No. 1: power of attorney granted to the DSV
- b) Príloha č. 2: Cenník služieb Annex No. 2: Pricing list
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že táto Zmluva bola uzatvorená na základe ich slobodnej a vážnej vôle a zároveň vyhlasujú, že táto Zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú. The Parties declare that they have read this Contract before signing it, that this Contract was concluded on the basis of their free and serious will, and at the same time declare that this Contract was not concluded in distress under conspicuously disadvantageous conditions, as a sign of which they sign it with their own hands.

V/in : Košiciach dňa/on : 26.04.2024

Za/on/ behalf of DSV

Ivan Čabra

ZUZANA DADROVA - SPUNDOOCENAZ

Za Zaujemcu/On behalf of Prospect

...: doc. RNDr. Zuzana Gažová, DrSc.

Príloha č. 1 k Rámцovej komisionárskej zmluve
o vykonaní colného zastúpenia a iné zmluvné
dojednania

Annex no. 1 to the Framework commission
agreement on customs representation and other
contractual arrangements

PLNOMOCENSTVO

POWER OF ATTORNEY

Obchodné meno / Business name:
Sídlo / Registered seat:
IČO / ID No:
IČ DPH / TAX No:
EORI
Zapísaná v / Registered in:
V mene ktorej koná / Represented by:
(ďalej len ako „Splnomocniteľ“)

... Ústav experimentálnej fyziky SAV, v. v. i.
... Watsonova 47, 040 01 Košice
... 00166812
... SK2021364752
... SK2021364752
... Registri verejných výskumných inštitúcií,
Zakladacia listina č. 06212/2023 zo dňa 27.11.2023
... doc. RNDr. Zuzana Gažová, DrSc.
(hereinafter referred to as „Principal“)

na základe Rámцovej komisionárskej zmluvy
o vykonaní colného zastúpenia a iné zmluvné
dojednania zo dňa 26.04.2024. ďalej len „Zmluva“)

on the basis of the Framework commission
agreement on the execution of customs
representation and other contractual arrangements
dated 26.04.2024 (hereinafter referred to as the
"Contract")

týmto splnomocňujeme

we hereby grant the power of attorney to

Obchodné meno: DSV Slovakia, s.r.o.
sídlo: Diaľničná 6, 903 01 Senec
IČO: 35 757 345
DIČ: 2020272892
IČ DPH: SK2020272892
zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu
Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 18248/B
v mene spoločnosti koná
(ďalej len ako „DSV“),

Business name: DSV Slovakia, s. r. o.
Registered seat: Diaľničná 6, 903 01 Senec.
ID No.: 35 757 345
TAX No: 2020272892
VAT No.: SK2020272892
Registered in the Commercial register of the
Municipal Court Bratislava III, Part Sro, insertion No.
18248/B
Representative:

aby zastupoval Splnomocniteľa ako **nepriamy
zástupca**, a v prípadoch, ak s ohľadom na
aplikovateľné právne predpisy a/alebo rozhodnutia
príslušných orgánov nie je možné použiť
zjednodušené postupy v colnom konaní,
resp. v prípade uplatnenia výhrady DSV v zmysle
Zmluvy nepoužiť zjednodušený postup v colnom
konaní, ako **priamy zástupca** v colnom a správnom
konaní pri všetkých Splnomocniteľom
uskutočňovaných dovozoch a vývozočoch tovaru
a vykonával všetky právne úkony súvisiace s colným
a správnym konaním po dobu platnosti tohto
plnomocenstva, ktoré je udelené do momentu
úplného zániku Zmluvy.

(hereinafter referred to as „DSV“),
to represent the Principal as an **indirect
representative**, and in cases where, with regard to
the applicable legal regulations and/or decisions of
the competent authorities, it is not possible to use
simplified procedures in customs procedures, or in
case of application of the DSV reservation in terms
of the Contract, not to use the simplified procedure
in customs procedures, as a **direct representative** in
customs and administrative procedures for all
imports and exports of goods carried out by the
Power of Attorney and performed all legal acts
related to customs and administrative procedures
for the duration of the validity of this power of
attorney, which is granted until the complete
termination of the Contract.

V/in Košiciach., dňa/on 26.04.2024

Plnomocenstvo v celom rozsahu prijímame/*We fully accept this power of attorney.*

Za Splnomocniteľa/on behalf of the Principal:
.....doc. RNDr. Zuzana Gažová, DrSc., riaditeľka..

Za DSV/on behalf of DSV:.....

ZUZANA GAŽOVÁ / SPLNOMOCNENÁ
IČO: 3